

美版《甄嬛传》的可通约性资源挖掘策略分析

王 佳

安徽大学新闻传播学院, 安徽 合肥 230601

摘 要:《甄嬛传》作为中国电视剧出海的代表性作品,其美版引发跨文化传播效果的广泛讨论。本文通过《甄嬛传》美版和原版的对比研究,得出:美版通过缩减人物与情节、聚焦甄嬛个人成长线,实现了叙事结构的文化转码;两版均依托女性成长与权力抗争这一暧昧性资源建立情感连接,但国内观众更深入理解封建制度的批判内核,而海外观众更关注个人奋斗叙事;美版在海内外评价呈现显著差异,国内观众认为其损失了群像戏与文化韵味,海外观众则多赞誉其节奏与制作。电视剧出海需在挖掘人类共通情感的基础上,兼顾本土文化语境的完整性,避免过度简化导致文化内核流失,未来应借力自有流媒体平台,探索既保留中华文化特质又契合国际传播规律的新路径。

关键词: 跨文化传播;文化转码;可通约性资源;《甄嬛传》

DOI: 10.64649/yh.shfzykjc.issn3078-8994.202607035

0 引言

2011 年 11 月 17 日,《后宫·甄嬛传》(后面简称《甄嬛传》)在中国大陆上映,这部每集 45 分钟、长达 76 集的电视连续剧开播以后,引发广泛讨论,形成全民追剧热潮。在其开播十五周年节点上,其影响力仍然不减,众多解说、二创、梗图及重聚纪念活动让其在公众视野里焕发出新的活力和生机。《甄嬛传》不仅在国内培养了一批“甄学家”(指钻研电视剧镜头语言、话语艺术、穿帮镜头等方面的观众),也在美国、日本、韩国、泰国及俄罗斯等国广为传播,让国外观众直观感受到中国文化的灵韵与含蓄美,受到了广泛欢迎。

早在 2015 年,美国最大的流媒体视频平台 Netflix 买下了《甄嬛传》的版权,根据美国当时流行的模式进行了重新剪辑,压缩至六集,成为首部网飞引进的国产电视剧,是中国电视剧出海的里程碑式象征。虽然美版《甄嬛传》某种程度上阉割了原版的精华,但让国外观众了解中国宫廷女子的服饰、礼仪等,窥见中国宫廷生活的样貌,成为跨文化传播的重要范例。

1 文献综述

1.1 可通约性资源综述

法国汉学家朱利安在《间距与之间》中分析比较中国文化与欧洲文化分析的著作,探寻跨文化对话交流的可能性。我国学者林升栋吸收了其思想,认为通过间距凸显彼此的特色、历史深度及其所涵盖的人文资源^[1],这与费孝通先生所说的“文化自觉”有异曲同工之妙。只有进入生活的语境下,以跨文化的视角不断观察和检视自身文化,进行文化反思,才能真正认识到自身文化的独特,从而尊重他国文化,最终达到“各美其美,美人之美,美美与共,天下大同”^[2]的理想境界。

尽管文化之间存在间距,但是异质文化之间仍然存在人类共同的思想观念、行为模式及传统惯习。抓住这些可以沟通交流的资源,就成为传播各国优秀文化的重要命题之一。林升栋分析比较中国短剧和出海短剧在叙事上的差异和共通性,得出中国文化产品应充分挖掘可通约性资源^[3]。普非拉和林升栋认为中国观众以“桃花源”的框架解释李子柒的视频,而西方观众则以“伊甸园”框架解读,海外受众对中华文化的在地化诠释打开文化沟通的多种可能^[4]。

1.2 《甄嬛传》研究综述

对《甄嬛传》的研究大致分为三类:第一类着眼于字幕翻译,如李月分析了美版《甄嬛传》在字幕语言中的结构、句意、表达情境,印证了霍夫斯泰德的高低语境文化假说^[5];第二类分析《甄嬛传》中的情节、艺术、歌曲,如周瑞分析了剧中出现的古典歌词唱曲,认为剧中配乐内容、风格与剧情发展联系紧密,具有极高的艺术欣赏价值^[6];第三类关注《甄嬛传》传播效果及策略,探讨观众如何参与剧中形象建构及其认知态度,如曾一果、李一溪认为《甄嬛传》提供了一种共通情感渠道,借由二创的形式实现了个人自我的观照,从而获得他者认同^[7]。

由于美版《甄嬛传》特殊的剪辑手法,涉及字幕研究的较多,如刘晓辉和张亮就认为虽然英文翻译一定程度上会损失原本的美,但让其走出国门可以更好传播中华优秀传统文化^[8]。也有关注其在国外的传播效果,文化隔阂、文化距离对其传播效果的影响成为讨论的重点,如卢丹阳就认为美方改编的《甄嬛传》由美方团队完成,中方团队没有参与,导致中国观众的不认可^[9]。

综上所述,有关《甄嬛传》的出海研究集中于字幕翻译、传播效果这两大研究主题,从

影视剧的角度来分析其传播的失真和异化,可以探讨国产电视剧出海的新路径。

2 研究方法

2.1 内容分析法

收集《甄嬛传》美版和原版视频资料,对视频内容进行分析归类,从人物、情节、叙事节奏、镜头语言、背景音乐等方面展开对比,结合国内外自媒体用户上传的分析视频和评论进行分析。

2.2 话语分析法

在语言情感方面,《甄嬛传》美版在原版基础上进行了细微改动,更加符合美国电视剧的话语结构,使用话语分析来梳理其改动内容、原因及意义,理解美国电视剧与中国电视剧叙事差异。

同时基于豆瓣和IMDB平台,可以搭建《甄嬛传》美版和原版在海内外的传播效果框架,进一步理解背后的文化差异。

3 文化转码:《甄嬛传》美版和国内版的人物叙事

《甄嬛传》拍摄历经三个多月,原本剪辑的集数有90集,后删减至76集,且对部分情节进行了重新配音和剪辑^[10],而美版将本已删减的剧情进一步简化,情节更加短平快。

在剧情人物上,《甄嬛传》出现了21位嫔妃,年世兰和皇后是主角甄嬛前期和后期分别要斗智斗勇的两位角色,以负面形象展示给观众,但两位角色的形象都非常生动,是圆形角色,展示出封建制度异化人的情感;15位皇室宗亲,恒亲王、敦亲王及其福晋在雍正过世新帝即位中扮演了重要角色,与皇帝密切相关;43位宫女太监,这类角色侧面烘托了各个嫔妃的性格和为人处世态度,甄嬛宫中主要宫女太监就有槿汐、浣碧、流朱和小允子,宫女太监的人事变动与主线嫔妃争斗密切相关,起到映衬剧情的作用;世家大族人物主要是前朝大臣官员及亲属,是嫔妃与前朝的纽带,以甄嬛为中心;其他人物则是与剧情密切相关,如太医卫临和刘畚,准噶尔首领摩格。

美版并未删减掉很多嫔妃人物,只删掉了贞嫔和瑛贵人,同时在补拍的老年回忆里增加了马贵人,可见抓住了嫔妃宫斗这一主线,围绕甄嬛展开叙事。在皇室宗亲人物中,宫中的三位公主戏份全部删除,恒福晋和舒太妃也被删除,可见美版更注重主角的成长,而非其亲情关系。丫鬟太监被缩减最多,留下的28位宫女太监大部分是主要嫔妃的贴身宫女和太监,另一部分则与剧情发展密切相关,如滴血验亲

局的玢儿、调查甄嬛双生子身份的夏刈。世家大族人物中,留下了甄嬛的亲眷玉娆、甄远道,后陷害甄父的年羹尧、鄂敏,青樱、摩格和青樱。其他人物之中由于与剧情起承转合关系较大,删减最少。

4 暧昧性资源:《甄嬛传》美版和国内版共通的情感连接

《甄嬛传》原著小说由流潋紫(吴雪岚)创作而成,主旨是男权世界下女主角的抗争,改编成电视剧的过程中恰到好处地渗透女性意识^[11]。在对豆瓣短评和IMDB评论中,男性与女性的权力关系被国内外观众讨论。在中国观众眼里,《甄嬛传》内核是悲剧的,是封建制度下女子委身于男子荫蔽下生活不断丧失自己人格和尊严的故事,与《红楼梦》的叙事内核相似。

由于国外观众的文化背景限制,他们并不能直观感受到封建礼教的毒害,而是通过甄嬛的视角,从中了解到甄嬛入宫后的三大威胁人物:华妃、皇后和皇上。甄嬛通过宫斗来逐渐打败这三股势力,最终成为太后,在宫廷中存活下来。这个过程中自带爽感,女主通过自己一步步努力平衡各方势力,以足智多谋、巧舌如簧、团结友爱、胆大心细的特质不断攀升到权力的顶峰,这也是很多人爱看甄嬛觉醒后一心搞事业,即熹妃回宫后的剧情,而跳过甄嬛在甘露寺受苦与果郡王谈恋爱的剧情。

两版都具有女性成长故事线,通过甄嬛的一步步打怪升级,国内外观众获得心理上的满足感。不同的是,国内观众基于本身文化背景,对其叙事内核——封建制度的罪恶有更加深入的认识,而国外观众更加注重女性成长复仇的故事线,这或许也是美版裁剪剧情所带来的影响。不可否认的是,美版确实给海外观众理解《甄嬛传》提供了一个便捷的切入口,尽管从这一切入口看到的内容会有所偏差本身主旨。

5 区分受众:《甄嬛传》网飞版在海内外相异的传播效果

美版以甄嬛成长为主线,忽略了其他人物支线的成长过程,这种剪辑方式抓住了中美观众共同的情感连接,减少了文化传播的隔阂。但对于中国观众来讲,这种剪辑方式未免有点画蛇添足,使群像剧变成甄嬛个人独角戏,削减了电视剧本身的魅力。美版删除了许多宫女太监的戏份,而这些戏份被甄学家们研读,也产出了不少以宫女太监视角解读其一生的视频,这些嫔妃、宫女太监等人物也是反映《甄嬛传》叙事内核的重要载体,美版无疑删减了这些精华部分。

在IMDB评论里,美版却广受好评。国外网友认为这部剧的演员、服装都是顶级的,剧情节奏不拖沓,会让人想起其本土优秀电视剧,甚至将真实历史与电视剧比对,联想自己国家的皇帝时代,使网友关注到中国的历史。与美版在豆瓣上的评论不同,IMDB的评论全是正向的,虽然人们会觉得76集的更加精彩,但是6集的这个“开胃小菜”也不错。很多人在评论区推荐原版,但批评美版的评论几乎为0。究其原因,可能是很多人了解《甄嬛传》是从美版开始的,所以缺少与原版的对比。

除此之外,外国网友对美版《甄嬛传》的评价更加侧重于服饰、礼仪、演员及演技的评价,这些内容常常让他们感到惊奇和震撼。而中国观众则集中于演员演技、原版小说、电视剧对比、宫斗剧评价、剧情分析等,关注其叙事内核。

6 结语:挖掘可通约性资源需考虑本土语境

《甄嬛传》的爆红及长盛不衰是现象级的,美版的传播也是我国电视剧早期出海的重要象征。借由共通的文化语境传播,对共同情感连接的强调,实现了暧昧性资源的转化。但文化传播并没有结束,外国人借由《甄嬛传》不断

了解中国文化,与自身国家文化产生比对,不断接近更加真实的中国。每年中国故宫都会迎来外国友人参观,深入了解《甄嬛传》的外国游客想必有非常不一样的感受,一些经典镜头、机位打卡也让这部电视剧完成更深入的文化交流和文化传播使命。单波老师指出,跨文化传播的可能性在于把“我与他”的主客体思维转换为“我与你”的主体间性思维^[12]。文化传播的命题就是充分挖掘文化间的可通约性资源,结合本土语境进行针对传播,实现传播的在地化,让人们能够在接受的过程中产生了解、喜爱、认同的转变。

这种文化传播牺牲了一部分原有文化的精髓。新全球化时代,以ReelShort为代表的中国流媒体平台形成的“微短剧模式”对推进中华民族现代文明的海外传播具有重要意义^[13],有利于减少文化传播的隔阂和壁垒。需要注意的是,即使存在可通约性资源,也需要打磨作品质量,不能将作品的本土色彩一并抹除,不能为了适应他国文化节奏而完全舍弃本国文化传播。否则,文化传播就只能停留在传播认识的阶段,无法传递文化内核,削弱中华文化传播的影响力和传播力。

参考文献:

- [1] 林升栋. 间距与之间: 中西文化间传播的研究进路探讨 [J]. 跨文化传播研究, 2021, (01): 102-115.
- [2] 费孝通. 反思·对话·文化自觉 [J]. 北京大学学报(哲学社会科学版), 1997, (03): 15-22+158.
- [3] 殷秀云, 林升栋. 中国短剧在欧美市场的叙事调适: 可通约性资源的挖掘与转码策略 [J]. 新闻大学, 2025, (05): 71-85+120.
- [4] 普非拉, 林升栋. 「桃花源」與「伊甸園」: 李子柒視頻的跨文化解讀 [J]. 傳播與社會學刊, 2022年, 第60期, 91-121頁
- [5] 李月. 跨文化视阈下中美版《甄嬛传》对比分析 [D]. 山东师范大学, 2017.
- [6] 周瑞. 浅析电视剧《甄嬛传》中的配乐 [J]. 音乐时空, 2015, (08): 90-92.
- [7] 曾一果, 李一溪. 网络米姆与电子榨菜: 数字时代的“情感症候”——由《甄嬛传》的“二次创作”现象谈起 [J]. 传媒观察, 2023, (06): 82-88.
- [8] 刘晓辉, 张亮. 影视剧字幕翻译及跨文化传播——以美版《甄嬛传》为例 [J]. 出版广角, 2017, (06): 64-66.
- [9] 卢丹阳. 从文化间传播理论视角看国产影视剧的对外传播——以美版《甄嬛传》为例 [J]. 视听, 2020, (09): 64-66.
- [10] 杭州日报. 《甄嬛传》未删减版进度曝光 [N]. 2025年2月21日 <https://mp.weixin.qq.com/s/NUEsopa1Rg7aTCGMEfLUg>
- [11] 黄佩佩. 网络女性小说的电视剧改编研究 [D]. 苏州大学, 2016.
- [12] 单波. 论跨文化传播的可能性 [J]. 广东外语外贸大学学报, 2014, 25(03): 5-12.
- [13] 史安斌, 梁蕊洁. 转文化传播视域下“数智华流”的理论与实践探索——以ReelShort为例 [J]. 青年记者, 2024, (02): 86-92.

作者简介: 王佳(2003.11—), 女, 汉族, 安徽安庆人, 安徽大学新闻传播学院研究生, 研究方向: 跨文化传播。